# Porównanie tłumaczeń Jana 19:19

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Napisał zaś i tytuł [winy] **—** Piłat i umieścił na **—** krzyżu. Było zaś napisane **JEZUS — NAZAREJCZYK**, **— KRÓL — JUDEJCZYKÓW**. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Napisał zaś i napis Piłat i położył na krzyżu było zaś które jest napisane Jezus Nazarejczyk król Judejczyków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piłat sporządził też napis i umieścił go nad krzyżem – było napisane: Jezus z Nazaretu,* Król Żydów.**[1)2)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Napisał zaś i tytuł winy Piłat i położył na krzyżu. Było zaś napisane: Jezus Nazarejczyk, król Judejczyków. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Napisał zaś i napis Piłat i położył na krzyżu było zaś które jest napisane Jezus Nazarejczyk król Judejczyków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piłat kazał ponadto sporządzić i umieścić nad krzyżem napis. Głosił on: Jezus z Nazaretu, król Żydów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sporządził też Piłat napis i umieścił na krzyżu. A było napisane: Jezus z Nazaretu, król Żydów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Napisał też Piłat i napis, i postawił nad krzyżem; a było napisane: Jezus Nazareński, król żydowski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A napisał Piłat i tytuł, i postawił nad krzyżem. A było napisano: JEZUS NAZAREŃSKI KRÓL ŻYDOWSKI. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wypisał też Piłat tytuł winy i kazał go umieścić na krzyżu. A było napisane: Jezus Nazarejczyk, Król żydowski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Piłat sporządził też napis i umieścił go nad krzyżem; a było napisane: Jezus Nazareński, król żydowski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Piłat sporządził napis o Jego winie i polecił go umieścić na krzyżu. A było napisane: Jezus Nazarejczyk, król Żydów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piłat kazał też sporządzić i umieścić na krzyżu tytuł kary, a było napisane: „Jezus Nazarejczyk, król Żydów”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piłat kazał wypisać tytuł i umieścić na krzyżu. Napisane było: „Jezus z Nazaretu, Król |

[1)] <x>470 2:23</x>; <x>480 1:24</x>
[2)] <x>470 2:2</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | Judejczyków”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piłat kazał na krzyżu umieścić napis: "Jezus z Nazaretu, król Żydów". |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piłat kazał sporządzić też napis i umieścić na krzyżu. A było napisane. Jezus Nazarejczyk, król żydowski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пилат зробив напис і вмістив на хресті. Було написано: Ісус Назарянин - цар юдейський. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odwzorował pismem zaś i tytuł Pilatos i położył na tym palu; było zaś trwale pismem odwzorowane: Iesus ten wiadomy nazarejczyk ten wiadomy król Judajczyków. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Piłat napisał też napis oraz umieścił go na krzyżu; a było napisane: Jezus Nazarejczyk król Żydów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Piłat kazał też napisać i przybić na palu informację, która głosiła: JESZUA Z NACERET KRÓL ŻYDÓW. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piłat wypisał także tytuł i umieścił go na palu męki. Napisane było: ”Jezus Nazarejczyk, król Żydów”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Piłat zaś przygotował i kazał umieścić na krzyżu tabliczkę z napisem: „JEZUS Z NAZARETU, KRÓL ŻYDÓW”. |